
CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA.

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana, los que se denominarán en lo sucesivo Partes Contratantes, animados del común deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones comerciales sobre la base de la igualdad de derechos y el mutuo beneficio, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Ambas Partes Contratantes se comprometen a realizar todos los esfuerzos necesarios para fomentar y ampliar el intercambio comercial entre los dos países.

El intercambio comercial entre ambos países será efectuado en base a las disposiciones legales vigentes en cada uno de ellos sobre exportación, importación y divisas.

Las Partes Contratantes se prestarán recíprocamente todas las facilidades necesarias para la importación y exportación de las mercancías producidas respectivamente por cada uno de los países.

ARTICULO II

Para fomentar y facilitar el comercio entre ambos países, ambas Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de la nación más favorecida en lo que se relaciona con los derechos de aduana y cualquier otra tasa e impuesto y las reglas, formalidades y procedimientos relativos tanto a la exportación como importación de mercancías.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que:

a) Cualesquiera de las Partes Contratantes conceda o conceda en el futuro a sus respectivos países vecinos con miras a facilitar su comercio;

b) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya otorgado u otorgue en el futuro como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, en uniones aduaneras u otros acuerdos de integración regional o subregional.

ARTICULO III

Las mercancías exportadas en el marco de éste Convenio, estarán destinadas para el consumo o la transformación en el país importador. La reexportación de estas mercancías será admisible solamente con consentimiento previo y expreso de las autoridades competentes del país exportador.

ARTICULO IV

El intercambio comercial de acuerdo con este Convenio se efectuará sobre la base de contratos celebrados entre las personas naturales y jurídicas de la República del Perú autorizadas a participar en el comercio exterior, por un lado, y las personas jurídicas de la República Democrática Alemana autorizadas a participar en el comercio exterior por el otro.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial entre ambos paí-

ses permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país, la organización y participación en ferias y exposiciones permanentes o - transitorias, y se prestarán las facilidades y asistencia necesarias para organizar y operar dichas ferias y exposiciones.

ARTICULO VI

La Partes Contratantes se concederán de conformidad con las leyes y reglamentos de sus respectivos países, las facilidades necesarias para:

- a) La internación de muestras y material publicitario;
- b) La internación en admisión temporal, de mercancías destinadas a ferias y exposiciones permanentes o - transitorias;
- c) La internación en admisión temporal de herramientas y equipos destinados al montaje y reparación;
- d) La internación en admisión temporal, de contenedores que pueda utilizarse para la realización del intercambio comercial.

ARTICULO VII

Los barcos mercantes de cada uno de los países - gozarán al entrar y salir y durante su estadía en los - puertos del otro país, de las condiciones más favorables que las respectivas legislaciones conceden a los barcos - bajo bandera de terceros países en lo que se refiere a - las reglas portuarias y a las operaciones que se efectúen en los puertos.

Uc

Estas estipulaciones no se aplicarán al cabotaje ni a las disposiciones especiales que dicten o puedan dictar ambos gobiernos para la protección y fomento de sus marinas mercantes.

ARTICULO VIII

Los precios de las mercancías a ser intercambiadas dentro del marco de este Convenio serán fijados sobre la base de los precios del mercado internacional.

ARTICULO IX

Todos los pagos a realizarse en relación con este Convenio serán efectuados en moneda de libre convertibilidad y de conformidad con las disposiciones vigentes en cada uno de los países respecto al régimen de divisas.

ARTICULO X

Para una coordinación efectiva y velar por el mejor desarrollo de las relaciones comerciales de los dos países, ambas Partes Contratantes están dispuestas cuando fuera necesario a la creación de una Comisión Mixta integrada por sus respectivos representantes que se truniría alternativamente en Lima y Berlín.

ARTICULO XI

Las Disposiciones de este Convenio seguirán siendo aplicadas a todas aquellas operaciones comerciales que hayan sido iniciadas con anterioridad a su expiración.

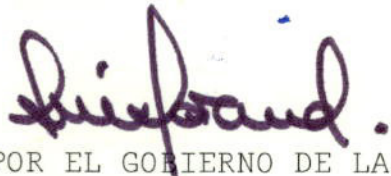
ARTICULO XII

El presente Convenio requiere la ratificación o aprobación, respectivamente de acuerdo con las disposi-

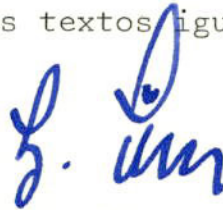
ciones legales de cada uno de los países y entrará en vigor el día del canje de notas, en las cuales se comunica la ratificación o aprobación, respectivamente, efectuadas y permanecerá válido hasta el 31 de diciembre de 1978.

El Convenio se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año a menos que una de las Partes Contratantes lo denunciara por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Hecho y firmado en *Lima, el 27 de Mayo de 1974*, en dos ejemplares originales cada uno en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA
ALEMANA.



Handelsabkommen

zwischen der Regierung der Republik Peru und der
Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Handelsabkommen

zwischen der Regierung der Republik Peru und der
Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, im folgenden Abkommenspartner genannt, haben geleitet von dem gemeinsamen Wunsche, die Handelsbeziehungen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils weiter zu entwickeln und zu vertiefen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Beide Abkommenspartner verpflichten sich, alle notwendigen Anstrengungen zu unternehmen, um den Handel zwischen beiden Ländern zu entwickeln und zu erweitern. Der Warenaustausch zwischen beiden Ländern erfolgt auf der Grundlage der in jedem von ihnen geltenden Rechtsvorschriften hinsichtlich des Ex- und Imports und der Devisenvorschriften. Die Abkommenspartner gewähren sich gegenseitig alle Erleichterungen, die für den Import und Export der von jedem der beiden Länder hergestellten Waren notwendig sind.

Artikel 2

Die Abkommenspartner gewähren sich zum Zwecke der Förderung und Erleichterung des Handels zwischen beiden Ländern gegenseitig die Meistbegünstigung hinsichtlich der Zollgebühren und aller anderen Abgaben und Steuern, sowie hinsichtlich der den Ex- und Import von Waren betreffenden Vorschriften, Formalitäten und Verfahrensweisen.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Vorteile, Zollbefreiungen und Privilegien, die

- a) einer der Abkommenspartner seinen Nachbarländern zum Zwecke der Handelserleichterungen gewährt oder gewähren wird,
- b) einer der Abkommenspartner aufgrund seiner Mitgliedschaft in Freihandelszonen, Zollunionen oder anderen regionalen oder subregionalen Integrationsabkommen gewährt oder gewähren wird.

Artikel 3

Die im Rahmen dieses Abkommens exportierten Waren sind für den Verbrauch oder für die Verarbeitung im Importland bestimmt. Der Reexport dieser Waren kann nur erfolgen mit vorheriger ausdrücklicher Zustimmung der zuständigen Organe des Exportlandes.

Artikel 4

Die Warenlieferungen im Rahmen dieses Abkommens erfolgen aufgrund von Verträgen, die zwischen den zur Teilnahme am Aussenhandel zugelassenen natürlichen und juristischen Personen der Republik Peru einerseits und den zur Teilnahme am Aussenhandel zugelassenen juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik andererseits abgeschlossen werden.

Artikel 5

Zum Zwecke der Erleichterung und Förderung des Warenaustausches zwischen beiden Ländern werden sich die Abkommenspartner gegenseitig und in Übereinstimmung mit den in jedem Lande geltenden Gesetzen und Vorschriften die Organisation von und die Beteiligung an ständigen

oder zeitweiligen Messen und Ausstellungen gestatten und die erforderlichen Erleichterungen und notwendige Unterstützung für die Organisierung und Durchführung der genannten Messen und Ausstellungen geben.

Artikel 6

Die Abkommenspartner gewähren sich in Übereinstimmung mit den entsprechenden Gesetzen und Vorschriften ihrer Länder die notwendigen Erleichterungen für

- a) die Einfuhr von Mustern und Werbematerial,
- b) die zeitweilige Einfuhr von Erzeugnissen und Waren für ständige oder zeitweilige Messen und Ausstellungen,
- c) die zeitweilige Einfuhr von Werkzeugen und Ausrüstungen, die für die Montage und Reparatur bestimmt sind,
- d) die zeitweilige Einfuhr von Containern, die für die Durchführung des Warenaustausches eingesetzt werden.

Artikel 7

Die Handelsschiffe jedes der beiden Länder erhalten beim Ein- und Auslaufen und während ihrer Liegezeit in den Häfen des anderen Landes die günstigsten Bedingungen, die die entsprechenden Gesetze den Schiffen unter der Flagge von Drittländern hinsichtlich der Hafenbestimmungen und der Operationen, die in den Häfen durchgeführt werden, gewähren.

Diese Bestimmungen finden keine Anwendung auf die Küstenschifffahrt und auf die besonderen Festlegungen, die beide Regierungen zum Schutz und zur Förderung ihrer Handelsflotten treffen können oder treffen.



Artikel 8

Die Preise für die im Rahmen dieses Abkommens auszutauschenden Waren werden auf der Grundlage der Weltmarktpreise gebildet.

Artikel 9

Alle im Rahmen dieses Abkommens anfallenden Zahlungen erfolgen in freikonvertierbarer Währung und in Übereinstimmung mit den in beiden Ländern geltenden Devisenbestimmungen.

Artikel 10

Zum Zwecke einer wirksamen Koordinierung und zur Überwachung der besseren Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern sind beide Abkommenspartner bereit, wenn erforderlich, eine aus Vertretern der Abkommenspartner bestehende Gemischte Kommission zu bilden, die abwechselnd in Lima und Berlin zusammentritt.

Artikel 11

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf alle kommerziellen Transaktionen Anwendung, die vor Ablauf seiner Gültigkeit eingeleitet worden sind.

Artikel 12

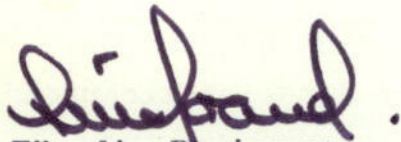
Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung bzw. der Bestätigung gemäss den in jedem Land geltenden gesetzlichen Bestimmungen und tritt am Tage des Austausches von Noten, in denen die erfolgte Ratifizierung bzw.



Bestätigung mitgeteilt wird, in Kraft und ist bis zum 31.12.1978 gültig.

Das Abkommen verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht 3 Monate vor Ablauf des entsprechenden Zeitraumes durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Ausgefertigt und unterzeichnet in *Lima*, am *27. Mai 1974*
in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.



Für die Regierung
der Republik Peru



Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik

